

Англо-украинский словарь библиотечной терминологии

Where is the wisdom we have lost in knowledge?
Where is the knowledge we have lost in information?

T. Eliot "The Rock" (1934)

Где мудрость, которую мы потеряли в знаниях?
Где знания, которые мы потеряли в информации?

*T. Eliot "Скала" (1934) **

В конце 2004 года в Национальной библиотеке Украины им. В.И. Вернадского вышел из печати "Англо-украинский словарь-справочник библиотечно-информационной терминологии". Потребность в нем назрела давно. Долгие годы украинские библиотекари, не имея собственных двуязычных специальных словарей, пользовались "Англо-русским словарем библиотечно-библиографической терминологии" М. Сарингуляна (М., 1958). Он был настольной книгой многих библиотекарей. Но изданный почти полвека назад, этот словарь уже не может отражать новых реалий и тех колоссальных изменений, которые произошли в понятийном аппарате библиотековедения на протяжении последних десятилетий. Появился целый пласт новой терминологии, связанной с использованием компьютерных и телекоммуникационных технологий в библиотечном деле, с новыми методами предметизации и реферирования литературы, современными способами доставки документов и т. п. Появились новые носители, новые виды документов, что также привело к созданию новых терминов. Все они имеют преимущественно англоязычное происхождение и требуют адекватного перевода и адаптации.

После обретения Украиной независимости значительно расширились международные контакты украинских библиотекарей. А ведь во главе угла любого диалога — знание профессиональной терминологии.

Глобализация информационного пространства, стремление к унификации и стандартизации информационных продуктов требуют от украинских библиотекарей постоянной работы с документами ИФЛА, в т. ч. с Международным стандартом описания изданий (ISBD), со стандартами ISO и другими международными специальными изданиями, большинство из которых выходят на английском языке. Переводы же если и появляются, то зачастую сделанные непрофессионально [1, с. 54-56].

Это свидетельствует о том, что нужны новые современные двуязычные словари библиотечно-информационной терминологии. Без них трудно ожидать качественных переводов, сложно ориентироваться в специальной иностранной литературе и поддерживать профессиональные контакты с зарубежными коллегами, почти невозможно представить процесс подготовки будущих библиотекарей. Все эти моменты отмечает в своих статьях и известный российский библиотековед Э. Р. Сукиасян [2].

В 1999 году группой киевских библиотекарей был подготовлен небольшой "Англо-украинский толковый словарь по библиотечному делу и информатике" [3], но он не мог решить проблему, так как включал всего около 500 терминов и был издан почти символическим тиражом — 100 экз. Небольшой раздел "Библиотечно-библиографическая деятельность" содержит также "Толковый словарь по основам информационной деятельности", изданный Украинской академией информатики и Украинским институтом научно-технической и экономической информации [4]. В нем есть украинские и английские эквиваленты терминов. Последними, к сожалению, надо пользоваться очень

осторожно, поскольку часть из них устарела. Встречаются и такие, которые не существуют и никогда не существовали в англоязычном библиотековедении. Например, названия областей библиографического описания, которых нет ни в "Англо-американских правилах каталогизации", ни в Международном стандартном библиографическом описании (ISBD), рекомендованном ИФЛА, — т. е. в самих первоисточниках, откуда эти термины собственно и должны быть взяты.

Следовательно, проблема двуязычных специальных словарей и справочников в Украине продолжает существовать и ее необходимо решать. Конечно, было бы лучше, если бы над этим работали профессиональные лексикографы. Но найти специалистов, которые одинаково хорошо владеют как искусством подготовки словарей, так и библиотековедческой и информационной терминологией, практически невозможно. Следовательно, библиотекари должны помочь себе сами. О том, какой это нелегкий труд, красноречиво свидетельствуют строки поэта и критика французского Возрождения Скалигера, дошедшие до нас в переводе украинского писателя и богослова Феофана Прокоповича:

Если в мучительские осужден кто руки,
Ждет бедная голова печали и муки,
Не вели томить его делом кузниц трудных,
Не посылать в тяжкие работы мест рудных:
Пусть лексикон делает — то одно довлеет,
Всех мук роды сей един труд в себе имеет.

Теперь, когда словарь опубликован, хотелось бы поделиться некоторым опытом его составления и решения возникших вопросов. Ведь уже на первом этапе работы над словарем — отборе терминов — появились первые трудности. Для меня, как автора, с самого начала было очевидным, что пользоваться при отборе необходимо лишь современными оригинальными источниками, изданными в США или Великобритании. Брать термины из старых словарей — означает нагромождать ошибки, предлагать термины, которых уже не существует в современном библиотековедении англоязычных стран, а некоторые и не существовали никогда. Тем не менее оказалось, что последний терминологический словарь, подготовленный авторитетнейшей в библиотечном мире США организацией — Американской библиотечной ассоциацией, "The ALA Glossary of Library and Information Science" был издан еще в 1983 году. И хотя наши американские коллеги считают, что это классическая работа, да и термины, которые появились с внедрением новых технологий, в него уже успели войти, ведь автоматизация в США началась еще в конце 1960-х годов, все же хотелось дать украинскому библиотекарю самую свежую информацию.

Новое (девятое) издание "Harrod's Librarians' Glossary and Reference Book: A directory of over 9,600 terms, organizations, projects, and acronyms in the areas of information management, library science, publishing and archive management" (2000), изданное в Великобритании и отдельным тиражом отпечатанное в США, должно было стать источником как раз такой информации. В определенной степени ожидания подтвердились, но не совсем. Оказалось, что все термины в этом словаре, и современные, и устаревшие, и даже исторические или архаичные размещены в одном ряду и никак не обозначены. Поскольку первое издание этого словаря появилось в 1938 году, то можно предположить, что после этого новые термины лишь добавлялись, а устаревшие хоть и изымались, но далеко не все. Бесспорно, устаревшие термины могут и должны быть включены в такое полное справочное издание, каким является "Harrod's Librarians' Glossary and Reference Book", но обязательно с соответствующей пометкой: "устаревший, исторический" и т. п. Поэтому прежде, чем

включить в свой словарь тот или иной термин из названного издания автору пришлось провести немало дополнительных консультаций со специалистами, чтобы выяснить, насколько актуальны многие из его терминов для современного библиотековедения. Кроме того, в упомянутый словарь включены очень мелкие, детализированные понятия полиграфии (зачастую, касающиеся ее прошлого), тогда как многие важные понятия библиотековедения отсутствуют. Такие например, как *authority control* (авторитетный контроль), *digital library* (цифровая/электронная библиотека), *early printed book* (старопечатная книга), *document delivery service* (служба доставки документов), *approval plan*, *blanket order*, *continuation order* (виды заказа литературы у издателей отделом комплектования) и т. д.

Для отбора и уточнения значения терминов автором были широко использованы электронные словари библиотечных терминов, предлагаемые на сайтах многих университетов с целью библиотечно-библиографического образования читателей. Большинство из них невелики по объему. Но встречаются и по-настоящему ценные работы. Наиболее полная из них — "ODLIS: Online Dictionary of Library and Information Science" (см. <http://www.wcsu.edu/library/odlis.html>), подготовленная Джоан Рейтс (J. Reitz) из университета штата Коннектикут (США). Оптимальный отбор терминов, их толкование, установленные между ними, с помощью ссылок, системные связи, удобство в пользовании — его бесспорные преимущества. Чувствуется, что автор — профессиональный библиотекарь.

Кроме названных источников, формирование терминологического ряда англо-украинского словаря осуществлялось также с помощью тезауруса по информационному и библиотечному делу "ASIS Thesaurus of Information Science and Librarianship" (Medford, NJ, 1998), а также таких необходимых библиотечному делу изданий как "Anglo-American Cataloguing Rules" ("Англо-американские правила каталогизации"), "Dewey Decimal Classification" ("Десятичная классификация Дьюи"). Самые новые термины сверялись и отбирались также по учебникам, изданным в последнее время в США: Taylor A. "Wynar's Introduction to Cataloging and Classification" (2000), Eaglen A. "Buying Books: A how-to-do-it manual for librarians" (2000), Intner S., Weihs J. "Standard Cataloging for School and Public Libraries" (2001), Taylor A. "The Organization of Information" (1999) и др.

Следовательно, в любом случае при отборе терминов использовались только оригинальные современные источники, но не издания, в т. ч. словари, стандарты, справочники, отпечатанные за пределами США или Великобритании.

После проработки всех источников в словарь было отобрано около 6 тыс. терминов по библиотековедению, информационной деятельности, библиографии, книговедению, книгоизданию, книгопечатанию, архивному делу, значительная часть которых появилась в последнее время. Критерием отбора терминов смежных областей, как правило, служил факт их включения в перечисленные выше, использованные при подготовке источники.

Уже упоминалось об устаревших и архаических терминах. Были сомнения относительно их включения в новое издание: ведь основная цель словаря — современная терминология. И все же, поскольку библиотечному делу время от времени приходится пользоваться изданиями минувших лет, да и архаизмы с той или иной целью иногда употребляются и в современной литературе, решено было включить их в словарь, но с обязательными пометками и необходимыми комментариями. Известно, что архаические термины иногда возвращаются в оборот для выполнения определенной роли. Например, ныне в англоязычных текстах об отстроенной в Египте древней Александрийской библиотеке

встречается очень редкое устаревшее слово *bibliotheca* ("Bibliotheca Alexandrina"), вместо современного — *library*.

Характеризуя структуру словаря, следует отметить, что наметилась она далеко не сразу. Оставался, например, вопрос: как выстраивать сложные термины? Сразу под основным, который входит в их состав, или размещать в формальном порядке, в данном случае — в алфавитной последовательности. То есть, *bibliographic access, closed access, controlled access, direct access, information access* и т. п. давать под общим для них термином *access* (доступ) или соответственно первому слову (прилагательному) — в алфавитной последовательности. И таких вопросов было немало.

Хотелось, чтобы словарная статья оптимально раскрывала содержание понятия. Для этого перевод терминов обеспечивался несколькими общепринятыми способами передачи значений слова:

1. с помощью украинского эквивалента (напр., *library* — *бібліотека* (библиотека), *book* — *книга*). При этом переводились все слова и выражения, которые имеют эквиваленты в украинском языке. Скажем, в словосочетании *бібліотечний сервіс* (библиотечный сервис) сейчас все чаще дают без перевода английское слово *servic* (сервис). Но, хотя оно и употребляется в учреждениях бытового обслуживания и гостиничного хозяйства, все же в данном словосочетании его целесообразнее перевести устоявшимся — *бібліотечне обслуговування* (библиотечное обслуживание). Давать не *менеджмент у бібліотеці* (менеджмент в библиотеке) или *бібліотечний менеджмент* (библиотечный менеджмент), а *управління бібліотекою* (управление библиотекой) и т. д.
2. с помощью синонимов, то есть употребляя приближенный перевод, если в украинском языке есть лишь частичные эквиваленты. Например, в английском языке термин "сокращенное заглавие" имеет несколько синонимов: *abbreviated title, catchword title, shortened title, partial title*. Каждый из них имеет свой оттенок значения, но отсутствие полных украинских эквивалентов вынуждает все их перевести одинаково (по крайней мере, в одном из вариантов перевода) как *скорочена назва* (сокращенное заглавие). Для читателя в скобках представлены необходимые пояснения о том, что *abbreviated title* является таким видом сокращенного названия, сокращение слов в котором регулируется соответствующим стандартом; *catchword title* — сокращенное название, которое формируется за счет отбрасывания несущественных слов, оставления только важных, ключевых слов; *shortened title* — сокращенное название за счет отбрасывания последних слов названия, если оно состоит из нескольких слов и т. д. Полностью передать эти нюансы полными украинскими эквивалентами, невозможно, их нет. Приходилось давать приближенный вариант, дополняя его комментариями;
3. перевод слов путем использования способа создания его в языке-источнике. Яркий пример, *машиночитаний каталог* (машиночитаемый каталог), калькированный с *machine-readable catalog(ue)*;
4. описательный или толкование значений, когда эквивалент в украинском языке отсутствует. Много английских терминов означают реалии, которых не существует в Украине, поэтому такие понятия отсутствуют. Это и виды библиотек, и названия библиотечных должностей и т.п. В таких случаях в словаре дается описательный перевод в виде короткого определения, например, "**affiliated library** самостоятельная, с отдельным руководством библиотека, которая входит в состав системы библиотек (напр., *юридична і медична бібліотека в університетах США* (юридическая и медицинская библиотека в университетах США)". Достаточно

сложно подобрать полный и однозначный эквивалент такой должности как *associate librarian*, поэтому словарная статья выглядит так: "**associate librarian** — библиотекарь руководящего состава (*должность, следующая после главной, напр., заступник завідувача бібліотекою (заместитель заведующего библиотекой), заступник директора з певних питань (заместитель директора по определенным вопросам); в Библиотеке Конгресса — Associate librarian for Library services — заступник директора з бібліотечного обслуговування (заместитель директора по библиотечному обслуживанию)*");

5. введение англоязычного слова, если понятие возникло на американской почве и нет соответствующего слова или синонима в украинском языке (пример: *інтернет (интернет), сайт, онлайнвий (онлайновый)*).

Как видим, значительное количество новых для украинского читателя терминов иногда даже при наличии лексических эквивалентов требует введение в словарь еще и научного комментария или справок. И хотя в переводной лексикографии широкое иллюстрирование слов не практикуется, автор сочла необходимым делать это при переводе не совсем привычных для украинской библиотечной практики терминов. Например: "**coordinate indexing**"

1. сочетательная предметизация (*при которой отдельные термины сочетаются, образуя один сложный, напр., отдельные термины "История", "Библиотеки" объединяются, образуя один — "История библиотек"; объединение терминов осуществляется до или во время поиска, соответственно см. pre-coordinate indexing, post-coordinate indexing*);
2. употребляется также как синоним "post-coordinate indexing". Или другой пример: очень распространенные в американском и английском библиотековедении, но мало известные у нас сложные термины, такие как *Keyword out of Context Index (KWOC)* и *Keyword in Context Index (KWIK)* также требовали, по мнению автора, широкого комментария и разъяснения.

Для англоязычной библиотековедческой терминологии характерной особенностью является синонимия. Стремясь дать не просто перевод, а современный, активный словарь, автор был вынужден провести достаточно большую работу по выявлению главного, наиболее употребительного, современного термина в цепочке синонимов, а от остальных сделать лишь ссылки к главному термину. И хотя абсолютных синонимов почти нет, при возможности определялся основной, наиболее употребляемый. Например, "backbone см. spine" (речь идет о корешке книги). При этом возле основного термина обязательно приводятся все его синонимы. Иногда параллельно и одинаково широко употребляются два синонима. Тогда в словаре они оба рассматриваются как основные и перевод приводится возле обоих. Например, *user* и *patron* (читатель). Некоторые из синонимов являются просто устаревшими формами термина. Так, пришлось провести маленькое исследование, чтобы понять и донести до читателя отличие между терминами "*catalog(u)ing in source*" (каталогизация в источнике) и "*catalog(u)ing in publication*" (каталогизация в издании). Тем более, что упоминавшийся уже новый словарь "Harrod's Librarians' Glossary and Reference Book" приводит их оба, как отдельные термины и дает очень схожее толкование обоих, не указывая на взаимосвязь. Оказалось, что "*catalog(u)ing in source*" это просто предыдущее название "*catalog(u)ing in publication*". Именно так назывался проект, целью которого был эксперимент по каталогизации версток изданий. Он проводился Библиотекой Конгресса с июня 1958 по сентябрь 1959 года, после чего БК отказалась от внедрения такого способа каталогизации. Возобновили ее лишь в 1971 году, но уже под названием "*catalog(u)ing in publication*".

Для более полной характеристики некоторых терминов автор счел целесообразным привести адрес в интернете. Вот пример такой словарной статьи: "Library of Congress Classification, LCC Классификация Библиотеки Конгресса (*разработана также электронная версия классификации, подробнее см. <http://lcweb.loc.gov/cds/classwebpilot.html>*)". Читателю, возможно, любопытно будет подробнее познакомиться с функционированием одной из известнейших классификаций мира, а также с тем, что уже создана и функционирует ее электронная версия.

Нужно отметить, что не всегда просто было выбрать орфографический вариант термина, ведь немало из них употребляется в различных вариантах написания. Разной наблюдается даже в словарях. В особенности часто различные способы написания встречаются в многокомпонентных терминах, которые в одних источниках можно увидеть написанными вместе, в других в отдельности или через дефис. Так *bar code* встречается в литературе в трех вариантах: *bar code*, *bar-code*, *barcode*. В нашем словаре приводятся орфографические варианты, которые встречаются наиболее часто или имеют выраженную тенденцию к употреблению. Иногда на способ написания влияет происхождение термина, и тогда наиболее распространенные из них даются в объединенном варианте написания. Например, американский вариант слова *каталог* — *catalog*, а британский — *catalogue*. В словаре дается *catalog(ue)*.

Чтобы показать семантические связи библиотковедческих терминов, возле них собрано гнездо. Иногда достаточно значительное. Так гнездо около *indexing* (составление предметных указателей, предметизация) насчитывает 25 производных терминов (*articulated i.*, *assignment i.*, *associative i.*, *automatic i.*, *chain i.*, *closed i.*, *controlled i.* и т. д.). Словарь также дает возможность определить место отдельного термина в системе терминов с помощью ссылок. Так "**recall ratio** показатель (коэффициент) полноты выдачи (*отношение релевантных документов, полученных в ответ на запрос, к общему количеству релевантных документов в базе данных*) см. также **fallout ratio**, **precision ratio**".

Таким образом, словарь, кроме помощи в переводе, станет также справочником по истории отдельных терминов, их синонимического ряда, и частично заменит отсутствие справочников и энциклопедий по зарубежному библиотековедению. Его можно использовать при подготовке толкового словаря современной библиотечной терминологии, при отборе английских эквивалентов при разработке государственных стандартов по библиотечному делу и информации. Хочется надеяться, что выход этого словаря станет толчком к развитию двуязычной немецко-, французско-, польско-украинской и т. д. библиотечной терминологической лексикографии, что будет способствовать развитию и обогащению понятийного аппарата украинского библиотековедения.

Література

1. *Стрішенець Н. В.* Розвиток професійної термінології як засобу взаєморозуміння між бібліотекарями різних країн // Наук. пр. Нац. б-ки України імені В. І. Вернадського. — К., 2003. — Вип. 11. — С. 51-58.
2. *Сукиасян Э.* Профессиональная лингвистическая культура библиотекаря, или Осторожно, перевод! // Науч. и техн. б-ки. — 2002. — № 6. — С. 35-43; *Сукиасян Э.* Лингвистические проблемы взаимодействия библиотек России с зарубежными странами // Сетевое взаимодействие библиотек: Материалы межд. конф. (17-18 мая 1999). — СПб., 2000. — С. 132-136.

3. Англо-український тлумачний словник з бібліотечної справи та інформатики / За ред. Г. Воскресенської, О. Заваліної, Н. Стрішенець. — К., 1999. — 57 с.
4. Толковый словарь по основам информационной деятельности / Под ред. проф. Н. Н. Ермошенко. — К., 1995. — С. 95-122.